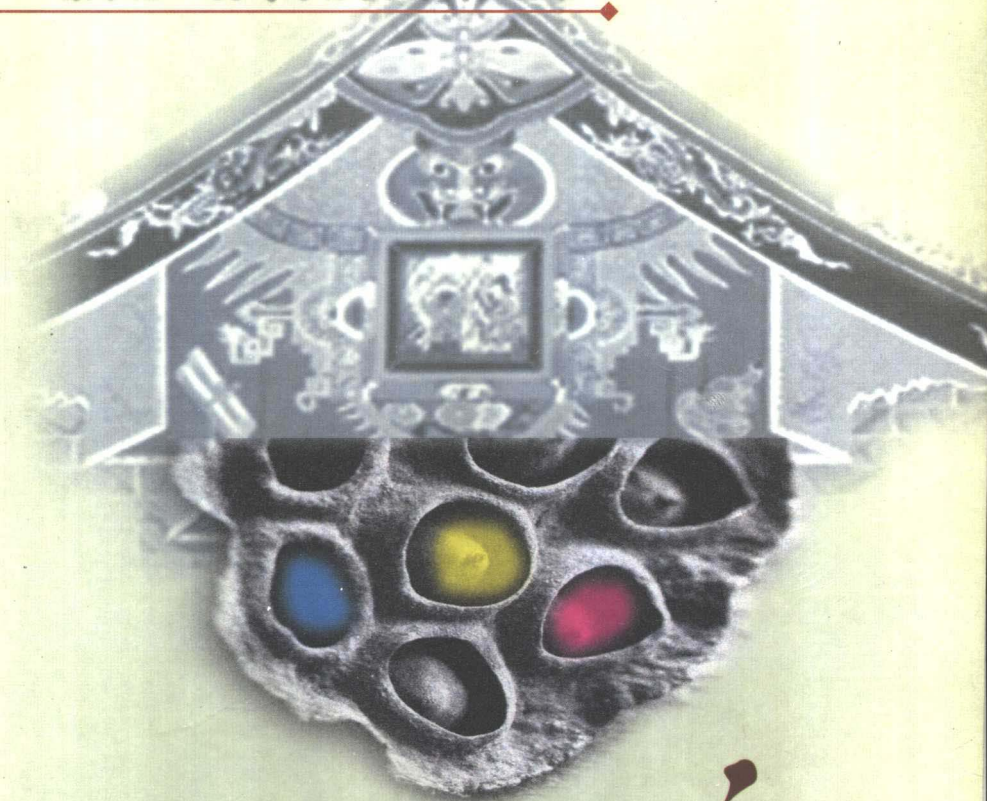


南洋理工大学中华语言文化中心丛书



一种方言

在两地三代间的变异:

文昌话和漳州话在本土与海外的时地差异

◆ 云惟利 著 ◆



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

一种方言 在两地三代间的变异：

文昌话和漳州话在本土与海外的时地差异

◆ 云惟利 著 ◆

图书在版编目(CIP)数据

一种方言在两地三代间的变异/云惟利著. —厦门: 厦门大学出版社, 2004. 6

(南洋理工大学中华语言文化中心丛书)

ISBN 7-5615-2198-7

I. 一… II. 云… III. 闽语-方言研究 IV. H177.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 038814 号

厦门大学出版社出版发行

(地址: 厦门大学 邮编: 361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

三明地质印刷厂印刷

(地址: 三明市富兴路 15 号 邮编: 365001)

2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 12

插页: 2 字数: 350 千字

定价: 20.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

缘 起

1994年初,南洋理工大学成立中华语言文化中心,由周清海先生主管其事,得以提出调查新加坡各种方言状况的研究计划。终因工作太忙,又缺助手,一时无法进行。

隔了一年,1996年,周先生休假,到夏威夷大学短期研究,与李英哲先生谈起这项计划,于是,连同台湾“清华大学”的曹逢甫先生、香港城市大学的邹嘉彦先生向蒋经国基金会申请赞助。第二年得到赞助,大家在中华语言文化中心详细讨论具体研究计划“南洋香港台湾汉语方言调查研究”,每人负责调查两种方言的四个方言点,为期两年。调查重点有两个:现状和变异;调查方式分两种:口语调查及问卷调查。

1998年计划正式开始。按照分配,我负责调查文昌话和漳州话。文昌话的调查点是文昌和文莱,漳州话的调查点是漳州和马六甲。调查工作很顺利,可是撰写报告却因课务与行政工作过于繁重而旷日持久,直至2003年始克完成。周先生建议把两份报告合成一书,便是现在这本《一种方言在两地三代间的变异:文昌话和漳州话在本土与海外的时地差异》。

出版在即,谨此谢谢蒋经国基金会和南洋理工大学,调查工作与是书之得以写成,端赖基金会与大学的赞助。谢谢周先生,在主持中华语言文化中心期间所给的大力支持,使研究计划得以形成

和完成。谢谢李先生、曹先生、邹先生,大家共商计划细节及讨论有关方言的种种问题,使计划得以顺利进行。谢谢文昌符玉川先生、漳州陈炳昭先生、文莱韩勉元先生、马六甲王永和先生和陈大鹏先生,在调查期间,协助安排发音人,使调查工作得以顺利完成。实地调查的具体工作之得以完成,真要谢谢文昌话与漳州话的发音人:文昌符及、符玉川、黄万鉴、华淑金、邢月兰、林春花、符惠琴、林姬、符茵、吴彩霞、符江南;文莱陈庆祥、韩勉元、符粤南、何和昌、符丽英、王昌洁、符永经、符传政、郑有利、何晓慧、何健兰、蔡爱婷;漳州陈炳昭、郭锦标、吕财沅、陈月珍、张嘉星、杨秀明、吕宪惠、林展、张伟、黄丽娜、林真妮;马六甲王曾炳、吴祝金、余思聪、江龙水、沈庆南、张文金、张长源、王若惠、郑有为、李文培。发音和记音都是很劳累的事,全靠他们的帮忙,调查工作才能最终完成。

本书之最终出版,得新加坡李氏基金会赞助,谨此致谢。

周先生赐序,再谢。

谨记成书经过如上,不忘因缘。

云惟利

2003年2月17日

序

认识云惟利教授是1970年的事。他要我为这本书写序。以身为南洋理工大学中华语言文化中心的前主任，忝为现在中心的顾问，加上三十几年的交情，在公在私，都是不能不答应的。

云先生的《缘起》，是为“不忘因缘”而写。在这里我也从“缘”字谈起。

1970年，我在新加坡华义政府中学认识云先生。他当时在获得了一等荣誉学位之后，继续师从李孝定老师，以古文字为研究范围，在南洋大学中文系攻读硕士学位。当时，云先生是个英才焕发的青年，在文学和语言方面，都显露才华，是中文系里不可多得的人才。我自己出身于中文系，但在古今文学的修养方面，多不及云先生。所以我为南洋大学中文系和李老师能培养这样的学生感到庆幸，我也非常珍惜这样的人才。

之后，云先生到英国深造，获得语言学博士学位，继而在澳门大学服务。

1993年，他回新加坡度假。这是我们阔别了23年之后，第一次见面。云先生把他的作品和学术著作送给了我，并表示有意回国服务。几个月之后，我到香港开会，带了他送的文学著作。在旅馆里，夜读他的诗集，让我爱不释手，也让我通宵不眠。诗集里纯真的感情，表达这些感情所显露的才华，让我感动，也让我珍惜。

第二天一早,我打电话到澳门找他,约好了下午在澳门见面。就这样,云先生再度回到新加坡。我们再一度同事。

这些年的同事,让我更了解云先生。不管发生什么事情,云先生都能真诚与人相处。虽然有时稍嫌偏激一些,但任何批评,都不偏离“真”字。我爱才,更爱有节、真诚的人才,因此我敬重云先生。

这本报告,是云先生在文学之外的语言研究。在研究方法上和一般的方言调查不同。它不是一般的发音记录、方言词汇和语法的描写,而是结合了社会语言学的调查方法,通过口语能力和问卷调查,以了解文昌话和漳州话在两地和三代人之间的变化发展情况,从而推测这两种方言将来可能的发展。从方言研究的角度来说,这是新的视角。在全球化的浪潮中,语言的消长情况,值得我们关注。云先生为我们提供了新的视角、新的研究方式,这些都是应该充分肯定的。在研究报告呈交给蒋经国基金会之后,我就安排出版的事宜。从向李氏基金申请出版费,联络厦门大学出版社,到为这本书写序,一切都是为了支持研究,鼓励和欣赏有才能的人从事研究。

在这些年的行政工作里,我常常抱着欣赏的心情,看年轻的同事成长。向不同领域的友人学习研究,肯定和支持他们的研究。行政工作让我深深地体会到,要办好一个研究中心或者一个学系,主其事者千万不能抱着“武大郎开店”的心态。中华文化的范围不只广而且深,如果强不知以为知,只有貽笑大方了。“泰山不让土壤,故能成其大;河海不择细流,故能就其深”,谨以此和云先生共勉,也用来记下同事的因缘。是为序。

周清海

(南洋理工大学中华文化中心顾问)

2004年3月2日

目 录

缘 起	云惟利
序	周清海
第一章 绪论	(1)
1.1 研究课题与方法	(1)
1.1.1 研究课题	(1)
1.1.2 研究方法	(2)
1.2 调查方言点与发音人	(3)
1.2.1 调查方言点	(3)
1.2.1.1 文昌话调查点	(3)
1.2.1.1.1 文昌	(3)
1.2.1.1.2 文莱	(3)
1.2.1.2 漳州话调查点	(4)
1.2.1.2.1 漳州	(4)
1.2.1.2.2 马六甲	(5)
1.2.2 发音人	(6)
1.2.2.1 文昌话发音人	(6)
1.2.2.1.1 文昌本土发音人	(6)
1.2.2.1.2 文莱发音人	(7)
1.2.2.2 漳州话发音人	(8)
1.2.2.2.1 漳州本土发音人	(8)
1.2.2.2.2 马六甲发音人	(9)

第二章 语言环境与方言传承	(11)
2.1 语言环境	(11)
2.1.1 社会语言	(11)
2.1.1.1 文昌话	(11)
2.1.1.2 漳州话	(12)
2.1.2 教育语言	(14)
2.1.2.1 文昌话	(14)
2.1.2.2 漳州话	(15)
2.2 语言习惯:方言存活的空间基础	(17)
2.2.1 家庭语言	(18)
2.2.1.1 文昌话	(18)
2.2.1.2 漳州话	(23)
2.2.2 学校语言	(27)
2.2.2.1 文昌话	(27)
2.2.2.2 漳州话	(29)
2.2.3 工作语言	(32)
2.2.3.1 文昌话	(32)
2.2.3.2 漳州话	(36)
2.3 方言心态:方言存活的心理基础	(41)
2.3.1 方言心态:难不难	(41)
2.3.1.1 文昌话	(42)
2.3.1.2 漳州话	(43)
2.3.2 方言心态:亲切不亲切	(45)
2.3.2.1 文昌话	(46)
2.3.2.2 漳州话	(47)
2.3.3 方言心态:有用没用	(49)
2.3.3.1 文昌话	(50)
2.3.3.2 漳州话	(52)

2.4 结论:方言生存的空间与时间	(54)
2.4.1 文昌话	(56)
2.4.2 漳州话	(58)
第三章 语词变化与方言活力	(62)
3.1 声韵系统与词语记录	(62)
3.1.1 声韵系统	(62)
3.1.1.1 文昌话	(62)
3.1.1.2 漳州话	(65)
3.1.2 词语记录	(69)
3.1.2.1 文昌话	(69)
3.1.2.2 漳州话	(123)
3.2 词语差异	(193)
3.2.1 三代差异	(193)
3.2.1.1 词形差异	(193)
3.2.1.1.1 原有词语消减	(194)
文昌话	(194)
漳州话	(197)
3.2.1.1.2 原有词语被替代	(199)
文昌话	(200)
漳州话	(202)
3.2.1.2 词音差异	(204)
3.2.1.2.1 词音声韵转变	(205)
文昌话	(205)
漳州话	(208)
3.2.1.2.2 词音转变与系统变化	(210)
文昌话	(211)
漳州话	(211)
3.2.2 两地差异	(212)

3.2.2.1	词形差异	(212)
3.2.2.1.1	借入别的方言词	(213)
	文昌话	(213)
	漳州话	(214)
3.2.2.1.2	保留较旧的说法	(216)
	文昌话	(216)
	漳州话	(219)
3.2.2.2	词音差异	(220)
3.2.2.2.1	方言借词与借音	(221)
	文昌话	(221)
	漳州话	(223)
3.2.2.2.2	外语借音词	(225)
	文昌话	(225)
	漳州话	(226)
3.2.2.2.3	词音转变与方音基础	(228)
	文昌话	(228)
	漳州话	(229)
3.3	词语消减率与方言衰弱趋势	(230)
3.3.1	三代词语消减率	(231)
3.3.1.1	文昌话	(231)
3.3.1.2	漳州话	(236)
3.3.2	两地词语消减率	(241)
3.3.2.1	文昌话	(241)
3.3.2.2	漳州话	(242)
3.3.3	词语消减与方言能力	(243)
3.3.3.1	文昌话	(243)
3.3.3.2	漳州话	(244)
第四章	语句变化与方言活力	(248)

4.1 语句记录	(248)
4.1.1 文昌话	(248)
4.1.2 漳州话	(272)
4.2 语句差异	(295)
4.2.1 三代差异	(295)
4.2.1.1 语句变化代代递减	(296)
4.2.1.1.1 文昌话	(296)
4.2.1.1.2 漳州话	(299)
4.2.1.2 书面语句进入口语	(301)
4.2.1.2.1 文昌话	(301)
4.2.1.2.2 漳州话	(303)
4.2.2 两地差异	(305)
4.2.2.1 基本句式与变化	(305)
4.2.2.1.1 文昌话	(305)
4.2.2.1.2 漳州话	(307)
4.2.2.2 口语与书面句式	(308)
4.2.2.2.1 文昌话	(308)
4.2.2.2.2 漳州话	(310)
4.3 语句消减率与语言衰弱趋势	(312)
4.3.1 三代语句消减率	(312)
4.3.1.1 文昌话	(313)
4.3.1.2 漳州话	(316)
4.3.2 两地语句消减率	(319)
4.3.2.1 文昌话	(319)
4.3.2.2 漳州话	(321)
4.3.3 语句消减与方言能力	(322)
4.3.3.1 文昌话	(322)
4.3.3.2 漳州话	(323)

第五章 结论	(325)
5.1 方言生存的环境与困境	(325)
5.1.1 社会环境	(325)
5.1.2 家庭环境	(326)
5.1.3 方言能力代代衰弱	(326)
5.2 衰弱变化	(328)
5.2.1 空间基础衰变	(328)
5.2.2 心理基础衰变	(330)
5.2.3 语库衰变	(331)
5.3 未来趋势	(332)
5.3.1 衰弱与衰亡	(332)
5.3.2 转换与替代	(332)
附录一 语言能力与语言使用情况调查问卷	(334)
附录二 调查单字	(338)
附录三 调查词语	(343)
附录四 调查语句	(362)
参考文献	(364)

图表目录

图表 1	文昌本土人的教育语言	(14)
图表 2	文莱文昌人的教育语言	(15)
图表 3	漳州本土人的教育语言	(16)
图表 4	马六甲漳州人的教育语言	(16)
图表 5	文昌本土人的家庭语言	(19)
图表 6	文莱文昌人的家庭语言	(21)
图表 7	漳州本土人的家庭语言	(23)
图表 8	马六甲漳州人的家庭语言	(25)
图表 9	文昌本土人的学校语言	(27)
图表 10	文莱文昌人的学校语言	(29)
图表 11	漳州本土人的学校语言	(30)
图表 12	马六甲漳州人的学校语言	(31)
图表 13	文昌本土人的工作语言	(33)
图表 14	文昌本土人的工作语言(不计无业者)	(33)
图表 15	文莱文昌人的工作语言	(35)
图表 16	文莱文昌人的工作语言(不计无业者)	(36)
图表 17	漳州本土人的工作语言	(37)
图表 18	漳州本土人的工作语言(不计无业者)	(38)
图表 19	马六甲漳州人的工作语言	(39)
图表 20	马六甲漳州人的工作语言(不计无业者)	(40)
图表 21	文昌本土人对母语的心态:难不难	(42)

图表 22	文莱文昌人对母语的心态:难不难	(42)
图表 23	漳州本土人对母语的心态:难不难	(44)
图表 24	马六甲漳州人对母语的心态:难不难	(44)
图表 25	文昌本土人对母语的心态:亲切不亲切	(46)
图表 26	文莱文昌人对母语的心态:亲切不亲切	(47)
图表 27	漳州本土人对母语的心态:亲切不亲切	(48)
图表 28	马六甲漳州人对母语的心态:亲切不亲切	(48)
图表 29	文昌本土人对母语的心态:有用没用	(50)
图表 30	文莱文昌人对母语的心态:有用没用	(51)
图表 31	漳州本土人对母语的心态:有用没用	(52)
图表 32	马六甲漳州人对母语的心态:有用没用	(53)
图表 33	文昌本土人的母语能力	(56)
图表 34	文莱文昌人的母语能力	(57)
图表 35	漳州本土人的母语能力	(60)
图表 36	马六甲漳州人的母语能力	(60)
图表 37	文昌话的声母	(63)
图表 38	文昌话的韵母	(63)
图表 39	文昌话的声调	(64)
图表 40	文昌话的变调	(64)
图表 41	漳州话的声母	(65)
图表 42	漳州话的韵母	(66)
图表 43	漳州话的声调	(67)
图表 44	漳州九县阴平调值	(67)
图表 45	漳州话的变调	(68)
图表 46	漳州话变调循环图	(68)
图表 47	文昌话两地三代词语记录	(71)
图表 48	漳州话两地三代词语记录	(125)
图表 49	文昌话两地三代词语变化量的差距	(232)

图表 50	文昌话两地三代词语变化量超出率	(233)
图表 51	文昌话两地三代人不会说的词语数量	(235)
图表 52	漳州话两地三代词语变化量的差距	(236)
图表 53	漳州话两地三代词语变化量超出率	(238)
图表 54	漳州话两地三代人不会说的词语数量	(240)
图表 55	文昌第一代与两地各代之间词语变化量的差距	(241)
图表 56	漳州第一代与两地各代之间词语变化量的差距	(242)
图表 57	文昌话两地三代语句记录	(249)
图表 58	漳州话两地三代语句记录	(272)
图表 59	文昌话两地三代间语句量的差距	(313)
图表 60	文昌话两地三代语句变化量超出率	(315)
图表 61	漳州话两地三代间语句量的差距	(316)
图表 62	漳州话两地三代语句变化量超出率	(318)
图表 63	文昌第一代与两地各代之间语句变化量的差距	(320)
图表 64	漳州第一代与两地各代之间语句变化量的差距	(321)
图表 65	文昌第一代与两地各代之间词语量及语句量的 消减率	(323)
图表 66	漳州第一代与两地各代之间词语量及语句量的 消减率	(324)

第一章 绪 论

1.1 研究课题与方法

1.1.1 研究课题

文昌话是海南岛文昌县的方言,通行的范围遍及全岛,不限于文昌县,是目前岛上通行最广的方言。岛上的电视与广播使用的方言,正是文昌话。其地位相当于厦门话之在闽南地区。

漳州话是福建省漳州市的方言。漳州市有两层意义。其一是指漳州市区,其二是指直辖市。今天的漳州是个直辖市,属下有九个县。

闽琼两地各县居民的祖先有不少移居海外,其中以南洋一带最多。文昌人也是这样。南洋各地都有文昌移民的后裔,世世代代保留祖先的语言和风俗习惯。但是,祖居地和移居地的各个方面时时都在变化,文昌人不能不也随时而变。这变化自然也会反映在日常家居所说的语言上。就是同一地点,三代人之间所说的话也必定有所不同。至于实际的差异有多大呢,这里就选取文昌与文莱两地的文昌话,以及漳州与马六甲两地的漳州话来调查比较。

文莱的文昌人的先祖直接来自海南文昌,马六甲的漳州人的